

George Payton 박사, 성경 번역, 세션 1, 성경 번역 소개, 1부

© 2024 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이것은 성경 번역에 관한 그의 시리즈에서 Dr. George Payton입니다. 이것은 첫 번째 세션, 성경 번역 소개, 1부입니다.

안녕하세요, 제 이름은 조지 페이튼입니다. 저는 이곳 달라스 국제대학교의 강사입니다. 제 아내와 저는 40년 넘게 위클리프 성경 번역가들과 함께 일해 왔습니다. 제가 어떻게 성경번역에 입문하게 되었는지 조금 말씀드리겠습니다.

나는 바이올라 대학의 학생이었고, '주님, 내 인생은 어떻게 해야 할까요?'라고 생각했습니다. 당신이 나에게 준 선물로 나는 무엇을 합니까? 나는 선교에 관심이 있었고, 전임사역에 관심이 있었습니다. 그래서 나는 당신이 나에게 주신 은사로 당신을 섬기기 위해 무엇을 할 수 있을까? 그런 다음 전공을 타문화 사역으로 바꾸었고, 해외에서 일하는 것, 타문화적으로 일하는 것, 그리고 사역도 함께 조정했기 때문에 내가 정말로 그 분야에 속해 있음을 발견했습니다. 그리고 나는 생각했습니다. 타문화 사역 중 나에게 가장 적합한 것은 무엇입니까? 하나님께서는 여러 가지 방법으로 나를 성경번역으로 인도하셨습니다. 저는 성경 번역에 대한 열정이 있었고, 바이올라에서 학위를 마친 후에는 성경 번역가가 되기를 진심으로 기대했습니다.

그러던 중 웬디라는 귀여운 여자아이를 만났는데, 그 여자가 '너 전공이 뭐야? 당신은 거기서 무슨 일을 하고 있나요? 그리고 나는 성경번역가가 되기 위해 준비하고 있다고 말했습니다. 그리고 그녀는 나도 마찬가지라고 말했습니다. 미안해요, 뭐라고요? 다시 오세요? 그렇게 많은 소녀들이 나오지 않습니다.

그래서 그녀는 선교와 선교사를 지원하는 가정에서 자라면서 하나님께서 그녀의 가족을 어떻게 인도하셨는지 말해주었습니다. 그녀는 어렸을 때 여러 위클리프 선교사들을 만났습니다. 그녀는 열 살 때 엄마에게 "나도 저 사람들처럼 성경 번역가가 되고 싶다"고 말했습니다.

10년이 지난 후, 우리는 바이올라에서 만났고 하나님께서는 사역에 대한 공통의 소망, 해외에서 봉사하려는 공통의 소망, 성경 번역에 참여하려는 공통의 소망으로 우리를 하나로 모으셨습니다. 그리고 그것이 우리가 시작한 곳입니다. 그런 다음 우리는 해외로 가서 케냐에서 현지 언어 중 하나로 성경 번역을 하면서 수년 동안 일했습니다.

거기에서 우리는 컨설팅 분야로 옮겼기 때문에 그 프로젝트를 완료하지 못했고, 저는 성경 번역을 하는 다른 사람들을 위한 번역 컨설턴트가 되었습니다. 그 후, 더 많은 번역 컨설팅을 위해 탄자니아로 이동했습니다. 당시 저는 그 프로젝트의 업무를 동료에게 맡겼습니다.

그래서 우리는 수년 동안 성경 번역에 참여해 왔습니다. 제가 컨설턴트로서 했던 일 중 하나는 다른 사람들을 교육하는 것이었습니다. 그래서 우리는 케냐인과 탄자니아인을 대상으로 훈련 워크숍을 열었습니다.

우리는 SAL 동료들을 위한 교육 워크숍을 운영했습니다. 번역 컨설턴트를 위한 교육 워크숍에도 참여했습니다. 그래서 우리는 2010년에 집으로 돌아왔고, 하나님은 2010년에 우리가 집에 머물도록 지시하셨습니다.

그러다가 2010년에 바이올라 대학의 Work Cliff Training Program에서 가르치기 시작했습니다. 그래서 저는 언어학을 가르치게 되었습니다. 나는 성경 번역을 가르치고 있었고, 다음 세대의 성경 번역가들이 그 동안 우리가 해왔던 것과 같은 일을 할 수 있도록 준비시키고 있었습니다.

나는 그곳에서 약 10년 동안 가르쳤습니다. 코로나19가 닥쳤을 즈음에 그 프로그램이 종료되고 있었기 때문에 저는 여기 텍사스 주 달라스에 있는 달라스 국제 대학교로 전학했습니다.

그리고 이것이 우리의 주요 언어 센터입니다. 우리의 주요 훈련 센터는 Wycliffe, SIL, Summer Institute of Linguistics 및 기타 조직을 위한 것입니다. 그들은 성경 번역 훈련을 받기 위해 이곳에 사람들을 보냅니다.

그래서 저는 2020년부터 이곳에 왔습니다. 저는 이곳에서 성경 번역 과정을 가르치고 있습니다. 그 과정에서 저는 Gordon Conwell Seminary에서 성경 번역 목회학 박사 학위를 받았습니다.

나중에 저는 Stellenbosch University에서 고대 언어 박사 학위를 받았습니다. 모두 전문 개발 학위였기 때문에 번역, 강의, 컨설팅 능력을 향상시킬 수 있었습니다. 그래서 저는 그런 배경을 가지고 있습니다.

따라서 이 시리즈에서 여러분이 듣고 있는 내용은 우리가 수년 동안 경험해 온 모든 일의 결과입니다. 다음으로 제가 언급하고 싶은 것은 이 프로그램이 무엇에 관한 것인지입니다. 그래서 우리가 하고 있는 이 시리즈는 모두 성경 번역에 관한 것입니다.

번역이지만 구체적으로는 성경 번역입니다. 그래서 우리가 할 첫 번째 이야기는 '성경 번역이란 무엇인가?' 입니다. 번역이란 무엇부터 시작하는가? 그리고 번역 과정의 기본 사항입니다. 두 번째로, 우리는 언어에 관해 이야기할 것입니다.

우리는 의사소통과 의미에 관해 이야기할 것이며, 한 언어에서 다른 언어로 언어의 의미를 어떻게 전달하는지에 대해 이야기할 것입니다. 그리고 그것이 번역의 과정이다. 또 하나, 그 번역은 소통이다.

번역은 인간 의사소통의 일부입니다. 그것은 특별한 유형의 인간 의사소통입니다. 그래서 우리는 의사소통으로서의 번역에 관해 이야기할 것입니다.

하지만 우리는 사람들이 의사소통하는 방식에 대한 이해를 바탕으로 그렇게 합니다. 우리는 다른 언어에서 온 텍스트를 한 언어로 전달하려는 과정을 이해함으로써 이를 수행합니다. 우리는 번역의 역사, 성경 번역의 역사, 번역에 대한 접근 방식, 그리고 거기에 포함된 몇 가지 이론에 대해 조금 이야기하겠습니다.

우리는 이적 문제에 관해 이야기할 것입니다. 주어진 텍스트를 한 언어에서 다른 언어로 번역하는 것이 왜 어려운가요? 이러한 어려움 중 일부는 우리 언어가 그렇게 말할 수 없다고 말해야 하는 언어 문제입니다. 성경 본문에는 다른 언어로 번역하기 어려운 여러 가지 어려움이 있습니다.

그리고 우리는 그것에 대해 알아볼 것입니다. 둘째, 문화적 차이가 있다. 그리고 이러한 문화적 차이로 인해 이 제2 언어로 된 텍스트를 이해하기 어렵게 만듭니다. 왜냐하면 그들은 2024년 세계 어딘가에 살고 있는 사람들과의 문화적 배경, 문화적 이해, 원문에 대한 문화적 세계관이 없기 때문입니다. 성경 문화, 성경 시대, 해당 언어에서 2,000년 이상 제거되었습니다.

그래서 이 두 가지 영역인 언어 문제와 문화 문제가 우리가 집중하게 될 부분입니다. 그런 다음 이러한 어려움을 극복하는 방법에 대해 알아보겠습니다. 좋아요, 그럼 우선 번역이란 무엇이고 어떤 모습인지 이야기하고 싶습니다. 오늘 생산되는 모든 것, 심지어 수프 한 통, 기름 한 통, 집어든 전자기기 사용설명서의 인쇄물까지도 몇 가지 언어로 보지 않고는 집어들 수 없습니다.

번역은 어디에나 있으며, 제가 1980년대에 번역을 시작했을 때보다 훨씬 더 널리 퍼져 있습니다. 우리는 이것을 가지고 있지 않았습니까.

다섯 가지 다른 언어가 적힌 수프 캔이 없었어요. 하지만 이제는 어디에나 있습니다. 이는 한 문화와 다른 문화를 연결하는 방법이기도 하지만, 자신의 재정적 영향력을 확대하고 증가시키는 방법이기도 합니다.

하지만 월마트에도 가봤는데 월마트 모니터가 사람들에게 약국을 다루는 방법에 대해 지시하고 있었습니다. 그러니까 약국 바로 옆에 있던 스크린이었죠. 이제 나는 그것이 2개, 3개, 4개의 다른 언어를 스크롤하고 있다는 것을 알았고, 그런 다음 다시 맨 위에서 시작한다는 것을 알았습니다.

아래로 스크롤됩니다. 그래서 우리가 가는 곳마다 모든 것이 여러 언어로 기록되어 있습니다. 이것이 바로 번역입니다.

그러면 우리는 어떻게 의사소통을 합니까? 그래서 저는 여러분에게 묻고 싶습니다. 스스로 생각해 보세요. 번역을 어떻게 정의하시겠습니까? 번역이란 무엇입니까? 번역이 무엇인지 잠시만 말씀드리겠습니다. 이 그림을 사용하겠습니다. 번역: 기본적으로 우리는 서면 번역에 대해 이야기하고 있습니다.

서면 번역은 모국어에서 유래된 제2언어로 텍스트를 작성하는 것입니다. 통역은 번역의 또 다른 유형이므로 구두 통역입니다.

그럼 A언어의 사람과 B언어의 사람이 있고, 가운데 사람이 여기 첫 번째 사람이 말한 내용이 있고, 저기 있는 두 번째 사람에게 하는 말이 있습니다. 당신이 원한다면 그것은 구두 번역입니다. 통역하는 거죠.

그렇다면 쓰여진 번역과 이 통역이 아닌 번역의 차이점은 무엇입니까? 그리고 나는 이해를 위한 해석을 말하는 것이 아닙니다. 나는 메시지를 전달하는 것에 대해 이야기하고 있습니다. 따라서 두 가지 모두에서 첫 번째 언어의 의미를 두 번째 언어로 옮기는 것입니다.

또 다른 점은 두 사람 모두 첫 번째 텍스트의 메시지 의미를 두 번째 언어로 전달하려고 한다는 것입니다. 그것이 음성이든, 글이든, 우리는 상대방에게 의미를 전달하려고 노력하고 있습니다. 실제로 음성 번역을 해본 적이 있습니다.

통역을 완료했습니다. 저는 여기 미국에서 스와힐리어 번역가 또는 통역사로 일했습니다. 그래서 저는 사람들과 일합니다. 어떤 때는 의사 사무실, 어떤 때는 변호사, 어떤 때는 다른 사람이었습니다. 고객은 영어를 구사하지만 특정 분야에서 말하는 내용을 제대로 이해할 만큼 실력이 좋지 않습니다. 우리가 다루고 있는 것입니다.

그래서 나는 거기에 있고 의사와 고객 사이를 중재하는 사람이 됩니다. 그래서 제 목표는 의사가 말하는 내용을 스와힐리어를 사용하는 사람에게 전달하고 그 반대의 경우도 마찬가지입니다. 그렇게 할 때 나는 중간에 서서 말하는 사람과 동일한 1인칭으로 말합니다.

그래서 의사가 엑스레이를 찍으러 가라고 하면 스와힐리어로 엑스레이를 찍으러 가라고 말합니다. 그러면 환자는 어디로 가야 합니까?라고 말할 수도 있습니다. 그리고 나는 어디로 가야합니까? 내가 말하지 않았는데, 그 사람은 어디로 가나요? 아니면 내가 어디로 가야 하는지 말해 줄 수 있나요? 아니, 나는 그 종간의 목소리이다. 쓰여진 글이 바로 그것이다.

쓰여진 텍스트는 첫 번째 텍스트의 의미와 이와 관련된 모든 것을 두 번째 텍스트로 전달하는 목소리입니다. 이제 그들 사이에는 약간의 차이점이 있습니다. 분명히 하나는 쓰고 하나는 말로 합니다.

좋아요, 우리는 그것을 알고 있습니다. 하지만 또 뭐야? 그래서 번역이 쓰여지고 우리가 그것이 쓰여졌다고 말할 때 그것은 한동안 남아있습니다. 거기에 쓰여진 텍스트가 있습니다.

하지만 여러분이 무엇인가를 말할 때, 제가 하는 이 연설, 제가 하는 이 강연처럼, 녹음되지 않았다면, 제가 말하는 순간 그것은 사라져 버릴 것입니다. 그리고 당신은 그것을 되돌릴 수 없습니다. 녹음이 있으면 정말 도움이 많이 됩니다.

이제 저는 zoom에서 대리 업무를 수행했는데, 이 여성은 스와힐리어를 사용하는 사람이었습니다. 그녀는 이곳 달라스에서 교통사고를 당했습니다. 이 변호사가 변호하고 있는 야당 변호사는 스와힐리어를 하는 여성에게 질문을 하고 있었습니다.

그리고 그녀의 변호사도 거기에 있었습니다. 그래서 저는 그때 중개자였습니다. 그리고 그게 녹음됐어요.

그리고 그게 왜 녹음됐나요? 왜냐하면 그것이 당시 법원의 증거였기 때문입니다. 그러니까 꽤 심각했어요. 그래서 내가 제대로 받았는지 확인해야 했어요.

문제의 일부는 이 여자가 '이 사람이 나를 이렇게 때렸다'고 말하는 것이었습니다. 그래서 스와힐리어로 alipiga 라고 하면 그가 나를 때렸습니다. 그러니까 그 아는 남자를 위한 것일 수도 있고, 여자를 위한 것일 수도 있습니다.

그럼 내가 뭐라고 말해야 할까요? 그녀가 alipiga 라고 말했기 때문에 모르겠습니다. 남자인지 여자인지는 모르겠지만 그래서 그런 것 같아요. 그리고 나는 그가 나를 때렸다고 말했습니다.

변호인님, 잠깐만요. 왜 그 사람이라고 하는 거야? 여기 내 메모에는 여자였다고 적혀 있어요. 이제 이야기를 바꾸시나요? 그리고 난 갈게요, 아, 아뇨, 제가 방금 실수를 했어요.

따라서 번역에 관한 것 중 하나는 나중에 돌아가서 수정할 수 있다는 것입니다. 그런 실수를 하면 어떻게 해야 합니까? 글썄요, 제가 즉시 비공식적으로 말씀드릴 게 있다고 말했어요. 그리고 언어는 이렇다고 하더군요.

남자인줄 알았는데 아니더군요. 그래서 이제부터는 그녀라고 말하겠습니다. 그런데 스와힐리어가 모호해서 몰랐어요.

그래서 그것이 제가 해야 할 일 중 하나였습니다. 그러므로 해석은 기록되지 않으면 사라진다. 그리고 한번 말하면 다시 돌아가서 고칠 수 없습니다.

그래서 저는 의사 진료실에 있습니다. 의사가 '이봐, 좀 더 명확하게 말해 줄 수 있니?' 라고 말하지 않으면 돌아갈 수 없어요. 나는 그가 내가 말하려는 것을 이해했는지 잘 모르겠습니다. 따라서 그것이 존재하고 음성이 유지된다는 사실은 나중에 돌아가서 편집하고 수정할 수 있음을 의미합니다.

당신은 또한 시간을 할애할 수 있습니다. 가능한 한 몇 번이라도 돌아가서 수정하고 고칠 수 있습니다. 그런 다음 말하고 싶은 모든 내용이 담겨 있는지 확인하세요. 다른 사람에게 줄 수도 있습니다.

그들이 당신을 위해 그것을 읽어줄 수 있습니다. 전문 편집자에게 대신 작업을 의뢰할 수 있습니다. 하지만 서면 번역에서는 그런 사치를 누릴 수 있지만 구두 통역에서는 그렇지 않습니다.

그리고 또 다른 것은 그런 상황에 처했을 때 지금 당장 생각해야 한다는 것입니다. 그리고 어떤 면에서는 동시에 두 가지 언어로 생각해야 하는데 그게

힘들죠. 이것이 제가 핵심 통역을 하지 않는 이유입니다. 왜냐하면 그것은 너무 빨리 진행되고, 제 뇌는 그렇게 빨리 작동할 수 없기 때문입니다. 특히 나이가 들수록 더욱 그렇습니다.

그래서 아직도 구두 통역을 하고 있어요. 나는 아직도 일부 번역을 하고 있습니다. 스와힐리어를 영어로, 영어를 스와힐리어로 서면 번역을 합니다. 그리고 우리는 그것에 대해 좀 더 알아볼 것입니다.

그러나 이것이 우리가 번역이 의미하는 바는 번역의 서면 측면입니다. 좋아요. 그래서 우리는 번역이 무엇인지에 대해 이야기하고 싶지만 구체적으로 성경 번역이 무엇인지, 그리고 그것이 일반 번역과 어떻게 다른지에 대해 이야기하고 싶습니다.

좋아요. 번역에 대해 이야기하면 그것이 상품이라고 말할 수 있습니다. 다음은 X 언어로 번역된 성경입니다.

그래서, 그 자체가 번역이라고 말할 수 있습니다. 그리고 우리는 그 과정에서 그것에 대해 이야기할 것입니다. 둘째, 번역은 과정이다.

이 기록된 텍스트를 언어 A로 취하는 과정은 우리의 경우 성경, 구약은 히브리어 또는 아람어, 신약은 그리스어입니다. 그래서 그 언어를 오늘날 세계 어딘가의 언어로 가져가는 것입니다. 일반적으로 이러한 언어는 프랑스어, 독일어, 스페인어 등과 같은 주요 언어가 아닙니다.

일반적으로 그들은 전 세계의 소수 언어이거나 성경이 들어 있지 않은 언어입니다. 중앙아시아에는 기독교 국가나 기독교 단체가 아닌 문화가 있습니다. 그들은 기독교인도 없고 성경도 없으며 그 수는 수백만 명에 달합니다.

그러므로 성경이 없는 그룹은 아마도 수백 명, 어쩌면 수천 명일 것이라고 생각할 수 없습니다. 아니요, 이러한 언어 중 일부는 실제로 상당히 큼니다. 그래서 우리는 언어 장벽을 넘어 성경을 전달하는 과정에 대해 이야기할 것입니다.

이곳 달라스 국제대학교에서는 번역이 과목입니다. 그래서 제가 번역학을 전공하고 있다고 말하는 학생들이 있어요. 저는 언어학을 전공하고 있습니다.

저는 인류학을 전공하고 있어요. 그리고 그것은 연구 분야입니다. 번역은 과학인가? 그래서 당신은 언어학 교육을 받은 사람과 이야기하고 있는 것입니다.

언어학은 매우 과학적입니다. 좌뇌형입니다. 분석적입니다.

언어의 모든 작은 부분을 분해하고, 언어의 안팎을 이해하려고 노력한 다음, 번역으로 옮겨가는 관점에서 언어를 바라보는 것입니다. 우리는 왜 그렇게 하는가? 음, 제가 케냐에서 일했던 언어에는 알파벳이 없었습니다. 나의 훈련은 소리를 듣는 방법, 그것을 적는 방법, 그 모든 소리를 알아내는 방법, 알파벳을 만드는 방법에 관한 것이었습니다.

그래서 저는 해외로 나가기 전에 언어학 교육을 받았습니다. 엄청난. 그래서, 당신은 알파벳을 가지고 있습니다.

그 밖에 무엇을 알아야 합니까? 언어의 문법에 대해 알아야 합니다. 이미 알파벳이 있더라도 언어의 문법을 알아야 합니다. 문장과 구가 어떻게 결합되어 있는지 이해할 수 있어야 합니다.

당연히 스페인어로 카사블랑카라고 하면 카사블랑카는 하얀 집이라는 뜻이죠. 하지만 우리는 영어로 house white라고 말하지 않습니다. 우리는 백악관이라고 말합니다.

그래서, 아, 스페인어에서는 형용사와 명사의 순서를 반대로 합니다. 언어의 문법을 분석하는 방법을 아는 것은 이곳 달라스 인터내셔널에서의 훈련의 일부이므로 문법이 없거나 심지어 문어도 없고 누군가가 필요로 하는 언어로 작업할 수 있습니다. 좋은 번역을 생산할 수 있도록 그것을 생산하는 것입니다. 그래서 어느 정도는 매우 분석적입니다.

그래서 어떤 사람들은 번역은 과학이 아니라고 말합니다. 번역은 예술입니다. 그럼, 누가 맞나요? 번역은 과학인가, 번역은 예술인가? 대답은 '예'입니다.

그것은 예술이자 과학입니다. 서면 문서를 작성할 때마다 거기에는 창의성의 요소가 있습니다. 언제든지, 좋습니다. 텍스트를 작성할 때 그것에 대해 생각하지 않습니다. 그냥 쓰시면 됩니다.

하지만 무엇이든 글을 쓰다 보면 무슨 말을 하고 싶은지 생각하고, 사용하고 싶은 단어를 선택하고, 말하고 싶은 방식을 선택하는 데 시간이 걸립니다. 그러므로 그 말하는 행위는 창조적인 행위이며, 우리 인간이 태어날 때부터 갖고 있는 것입니다. 그것은 우리 안에 타고난 것입니다.

언어와 의사소통의 타고난 본성은 창의성의 행위입니다. 따라서 그것은 과학이고 번역도 예술입니다. 그래서 우리가 다른 언어로 성경을 만들 때, 우리는 그 언어의 원어민의 창의성에 의존하여 그 언어 자체에 대해 우리가 알고 있는 것과 딱 들어맞습니다. 효과적이며 의사소통이 잘 됩니다.

좋아요, 그리고 성경 번역은요? 성경번역은 사역이다. 그리고 저는 학생들에게 여러분이 언어학 강좌를 수강하고 있다고 말합니다. 언어학을 공부하는 것은 사역의 일부입니다. 그게 무슨 말이에요? 저처럼 아내와 아이들과 함께 다른 문화로 가서 이 언어를 무너뜨리는 것이 번역의 전조입니다.

그리고 그 번역이 최종 목표이고, 그것이 바로 사역입니다. 그런데 이 사람들은 사전이 없었습니다. 그들은 언어의 문법이 없었습니다.

그들은 알파벳조차 갖고 있지 않았습니다. 따라서 그들 중 일부가 비기독교인일지라도 그들을 위해 그것을 제공하는 것은 지역 사회를 위한 사역입니다. 이제 그들은 자신의 언어를 적을 수 있는 방법을 갖게 되었습니다.

이제 그들은 자신의 문화에 속한 사람들과 서면 형식을 통해 의사소통할 수 있는 방법을 갖게 되었습니다. 그래서 그것은 언어학의 측면, 바로 세속적인 측면의 문화에 대한 사역입니다. 그러나 또한 성경 번역에서 우리는 지역 교회를 섬기고, 그들에게 성경을 제공함으로써 그들을 섬기고, 그들이 이해하는 언어로

하나님의 말씀을 전할 수 있도록 하여 사람들이 그리스도 안에서 성장할 수 있도록 합니다. 그들은 전도를 할 수 있고, 그래서 경전으로 가르칠 수도 있습니다.

그러므로 성경 번역에서 우리가 하는 일은 교회를 위한 사역입니다. 어떤 의미에서는 성경 번역도 서비스입니다. 우리는 하나님을 섬기고 있습니다.

우리는 사역을 하고 있으며, 모든 봉사 행위는 예배 행위로 간주될 수 있습니다. 그러므로 성경 번역에서 사역은 우리가 하나님께 다가가는 것입니다. 이것이 하나님을 향한 우리의 봉사입니다.

이것이 바로 이 사역을 통해 하나님을 예배하는 우리의 방식입니다. 우리가 있는 곳에서 상황이 어려워졌을 때, 사역 측면을 관점에서 유지하는 것은 나와 내 아내에게 정말 중요했습니다. 우리는 케냐 동부의 사막 지역에 살았습니다.

우리는 실제로 미전도 종족 그룹을 위해 일하고 있었습니다. 그리고 심지어 우리 동료들도 이렇게 말했습니다. 왜 당신은 이 미전도 종족 그룹에 속해 있습니까? 그들은 당신이 만들고자 하는 성경을 원할까요? 우리는 하나님을 위해 거기에 있었습니다. 우리는 이 사역을 위해 그곳에 있었습니다.

우리는 이 사람들이 나중에 혜택을 받을 수 있는 방식으로 봉사하기 위해 그곳에 있었습니다. 그리고 우리는 하나님께서 우리가하기를 원하시는 일에 대한 비전을 우리 생각의 최전선에 두었습니다. 그래서 어려운 시기가 닥쳤을 때 우리는 다시 의지하게 되었고, 하나님께서 우리를 그 사역으로 부르신 하나님의 주권에 의지하게 되었습니다. 따라서 그것은 우리가 누구인지, 선교사로서의 역할뿐만 아니라 주님의 종, 그분이 우리에게 하라고 부르신 일을 하고자 하는 것과도 깊은 연관이 있습니다.

그러므로 그런 점에서 성서 번역은 영적인 노력입니다. 그리고 저는 여기 앉아서 어떻게 하나님께서 우리의 번역 과정에 개입하셨는지, 우리가 적절한 순간에 딱 맞는 문구를 갖게 되었는지 이야기를 들려드릴 수 있었습니다. 그 중 일부는 나중에 다루겠습니다.

그러나 이것은 영적인 노력이며, 모든 영적인 노력에는 영적인 자원이 필요합니다. 그리고 주님은 그러한 영적 자원의 원천이십니다. 성령님은 성경을 해석하고 이해하는 측면에서, 우리가 번역하려는 언어를 이해하는 측면에서, 그리고 두 언어 사이의 격차를 해소하는 방법에서 다양한 방법으로 우리를 도와십니다. 언어.

그러므로 그것은 영적인 노력입니다. 그래서 저는 하나님의 선교가 무엇인지 이야기함으로써 하나님께서 행하시는 사역의 영적인 노력을 설명하고 싶습니다. 하나님의 사명은 무엇입니까? 그는 세상에서 무엇을 하고 있나요? 그리고 하나님은 세상에서 자신이 하시는 일에 대한 비전을 갖고 계십니다. 그리고 그 비전은 그분이 아담과 이브를 창조하셨을 때 시작되었고, 그 비전은 아담과 이브와 그들의 자녀들이 동산에서 그분에게 반역했을 때 계속되었습니다.

그리고 그는 그 이후로 그 관계를 회복하기 위해 노력해 왔습니다. 그래서 그의 큰 비전은 인류와 자신 사이의 관계를 회복하는 것입니다. 그러나 어떤 면에서 우리 인간은 하나님이 가지신 이 원대한 비전을 개념화하기가 정말 어렵습니다.

그래서 하나님께서는 우리가 붙잡을 수 있고, 연결할 수 있고, 사역을 통해 살아갈 수 있는 비전의 일부를 우리에게 주셨습니다. 그래서 우리의 비전은 복음을 전하는 것, 즉 케냐에서 이 언어로 성경을 전하는 것이었습니다. 그것이 시작된 방법입니다.

이것이 바로 하나님의 원대한 비전 안에 있는 우리의 비전이었습니다. 그래서 우리는 항상 둘 사이의 상호작용을 보고 있습니다. 그리고 그의 비전은 무엇입니까? 그의 비전은 사람들이 자신과 화해하는 것을 보는 것이며, 그것이 바로 하나님의 사명입니다.

그러므로 하나님의 비전은 그의 사명에 반영됩니다. 이것이 그가 보는 것입니다. 이것이 그가 원하는 것입니다.

그런 다음 그분은 모든 나라에 그분의 복음을 전파하고 선포하심으로써 그 일에 발을 들이십니다. 그러나 또 이것은 엄청난 일이다. 하나님은 아담과 하와부터

아브라함까지, 이스라엘 민족부터 오늘날의 사람들까지, 사람들과 함께 일하기 시작하셨습니다.

그것은 우리가 개념화하기에는 너무 큼니다. 그런데 내 사명은 무엇입니까? 나의 비전에 힘입어 하나님께서 나에게 부르신 일이 무엇입니까? 그래서 그 일이 우리의 사명입니다. 그러므로 각 사람은 그들과 연합하는 하나님의 사명의 일부이며, 하나님은 그들이 재능을 갖고 있는 일, 그가 참여하기를 원하는 일을 하도록 그들을 부르십니다.

그래서 우리는 하나님의 비전에 참여하고 있으며, 하나님의 사명에 참여하고 있습니다. 그리고 궁극적인 목표는 하나님 나라입니다. 우리는 전 세계적으로 하나님의 왕국을 확장하는 일에 참여하기 위해 존재합니다.

그리고 다시 말하지만, 이것은 하나님의 왕국을 확장하려는 하나님의 거대하고 원대한 목표입니다. 하지만 우리는 무엇을 할 수 있습니까? 우리는 우리가 있는 곳에서 하나님의 왕국이 확장되도록 도울 수 있습니다. 우리는 케냐의 이 종족 가운데 하나님의 왕국이 확장되도록 도울 수 있습니다.

그리고 이제 우리는 학생들이 나가서 하나님의 왕국을 확장할 수 있도록 훈련시키기 위해 왔습니다. 그곳에서 하나님께서는 그들을 전 세계 여러 나라로 보내십니다. 에베소서 2장 10절은 “우리는 그의 만드신 바라 그리스도 예수 안에서 지으심을 받은 자니 그의 예비하신 일을 위하여 미리 예비하사 우리로 그 가운데서 행하게 하려 하심이니라”고 말합니다. 그게 무슨 뜻이에요? 하나님께서는 우리 각자에게 하나님의 왕국과 왕국 사역에 사용될 특별한 은사와 특별한 능력을 주셨음을 믿습니다.

그래서 그분은 우리가 태어나기도 전에 우리를 이렇게 준비시키셨습니다. 우리는 이러한 은사를 가지고 태어났습니다. 내 언어는 언어로 되어 있습니다.

나는 단지 언어를 좋아합니다. 그러나 그분은 우리 각자에게 은사를 준비하셨고, 그 은사를 다른 사람들을 위한 사역에 사용할 수 있게 하셨습니다. 그리고 그것이 바로 그분이 우리를 부르신 일입니다.

그러므로 성경 번역은 하나님께서 우리에게 하라고 부르신 사명, 비전, 왕국 사역입니다. 하나님께서는 우리를 성경 번역자로 부르셔서 우리가 교회를 섬기게 하고, 사람들이 그리스도를 알게 하고, 사람들이 하나님과의 관계 안에서 성장할 수 있도록 하십니다. 감사합니다.

이것은 성경 번역에 관한 그의 시리즈에서 Dr. George Payton입니다. 이것은 첫 번째 세션, 성경 번역 소개, 1부입니다.